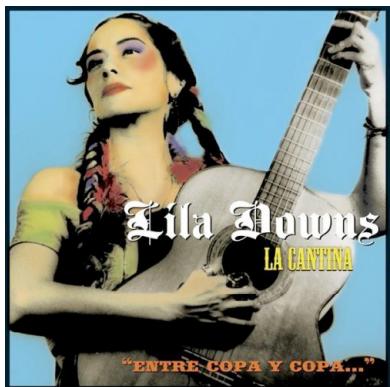


Lila Downs

La Cantina / “Entre Copá y Copá”

Released 2006

Narada Productions, Inc.



1. La Cumbia del Mole
2. El Corrido de Tacha “La Teibolera”
3. Agua de Rosas
4. Tu Recuerdo y Yo
5. La Cama de Piedra
6. El Relámpago
7. Penas del Alma
8. La Tequilera
9. Pa’Todo el Año
10. El Centenario
11. La Noche de mi Mal
12. Arboles de la Barrance
13. La Cumbia del Mole (English version)
14. Yo ya Me Voy
15. Amarga Navidad

1. La Cumbia del Mole

By Lila Downs & Paul Cohen

Published by Nara Music, Inc. / Cloud People Music (BMI)

©® 2006

Cuentan que en Oaxaca se toma el mezcal con café
dicen que la hierba le cura la mala fé
a mi me gusta el mole que soledad me va a moler

Mi querida soledad me va a guisar un molito
por el cielo de MonteAlbán, de noche sueño contigo

Se muele con cacahuate, se muele tambien el pan,
se muele la almendra seca, se muele el chile y tambien la sal
Se muele ese chocolate se muele la canela,
se muele pimienta y clavo, se mueve la molendera

Cuentan que en Oaxaca con agua es el chocolate
dicen que en la fiesta torito se ha de quemar
para el que haga su manda por la pasión de Soledad

2. El corrido de Tacha (La Teibolera)

By Lila Downs / Published by Nara Music, Inc. / Cloud People Music (BMI)

©® 2006

Llegó en la flecha roja esa muchacha
con sus tacones negros de charol
vidita mia Ay ay de mi morena
cosa mas buena como Tacha no he visto yo

Catorce años tenia la Tacha en ese entonces
cuando su madre la casaba con un señor
como por chiquitita se la llevaban
en una noche a oscuras Tacha escapó

Cántame Tacha una rancherita
porque el recuerdo me va a matar
cántame Tacha de esas bonitas
de esas que a un hombre lo hacen llorar

Como la noche es triste y Tacha era sola
tuvo que hacer su lucha de bar en bar
con su boquita pintada de teibolera
en la cantina en una mesa subió a cantar

Esos ojitos y esos labios son mi desvelo
por más que quiero olvidar no puedo más
con unas copas y esas canciones tristes
la teibolera Tacha me fue a embrujar

That girl arrived on the “Red Arrow” bus
with her patent leather high heels
life of mine, ay ay my little dark one
such a good thing as Tacha, I have not seen

In those day she was only fourteen
when her mother wed her to a man
since she was little she was was easy to take
but one dark night Tacha escaped

Sing to me Tacha, a little country song
because the memories are going to kill me
sing to me Tacha, one of those pretty ones
those ones that will make a man cry

Since the night is sad and Tacha was alone
she had to find her way from bar to bar
with her little table dancer lips painted on
she got up on a table
and began to sing at the cantina

Those little eyes and those lips are my weakness
as much as I wish, I can’t forget
with those drinks and those sad songs
that table dancer Tacha bewitched me

3. Agua de Rosas

By Lila Downs / Published by Nara Music, Inc. / Cloud People Music (BMI)

©® 2006

*Dedicada a la finada "nena" Idalia Linares, a las mujeres del mercado de Juchitán.
Inspirada por el libro de Macario Matus, "Entre las sombras de Montealban".*

Eres... vara de Romero
madre del deseo
que el río cantó

You are... a twig of rosemary
mother of desire
the river sang you

Eres....suripanta del pueblo
la mujer que mas quiero
que me da de beber

You are...woman of the town
the woman I love most
who gives me to drink

Agua de Rosas
dame de beber
Ay... Ay...
Que esta tristeza
acabe de una vez...
Ay...Ay...

Water from roses...
give me to drink

That this sadness
end all at once...

4. Tu recuerdo y Yo

By Jose Alfredo Jiménez / © 1952 Editorial Mexicana de Musica Internacional SA (EMMI)

Administered worldwide by Peer International Corp. (BMI), excluding Mexico and Central America

Arranged by Paul Cohen, Lila Downs, Ernesto Anaya

I am in the corner of a cantina
hearing a song that I asked for
they're serving me my tequila
my thoughts are drifting towards you

I know that your memory is my damnation
and I come here, only to remember
how bitter are those things that happen to us
when there is a heart that can't pay back

Who doesn't know in life?
the well known betrayal
of an evil love
who doesn't go to the cantina
demanding his tequila
and demanding his own song?

They're pouring one for the road
I don't know if I have faith anymore
now I only ask
they play the song "She left" again

5. La Cama de Piedra

Traditional Song

Arrangement: Lila Downs, Michael Ramos, Paul Cohen

Published by Nara Music, Inc. / Cloud People Music (BMI)

De piedra ha de ser la cama
De piedra la cabecera
La mujer que a mi me quiera
Me ha de querer de a de veras
Ay, ay, corazon porque no amas

Subi a la sala de crimen
Le pregunte al presidente
Que si es delito quererte
Que me sentencien muerte
Ay, ay, corazon porque no amas

El dia que a mi me maten
Que ea de cinco balazos
Y estar cerquita de ti
Para morir en tus brazos
Ay, ay, corazon porque no amas

Por caja tengo un sarape
Por cruz me mis dobles cananas
Y excriban sobre mi tumba
Mi ultimo adios con mis balas
Ay, ay, corazon porque no amas

6. El Relámpago

*Traditional Song / Arrangement by Ernesto Anaya, Paul Cohen
Published by Nara Music, Inc. / Cloud People Music (BMI)*

Relàmpago en el viento trae mucha electricidad
relàmpago en el viento trae mucha electricidad
Acabe de querer si me tienes voluntad
acabe de querer si me tienes voluntad

Ya viene relampagueando y el lucero no aparece
ya viene relampagueando y el lucero no aparece
Y acabame de querer porque aqui nos amanece
y acabame de querer porque aqui nos amanece

Ya me voy porque amanece ya los gallos menudean
ya me voy porque amanece ya los gallos menudean
No quiero que me conozcan ni contigo que me vean
no quiero que me conozcan ni contigo que me vean

7. Traigo Penas en al Alma

By Felipe Valdés Leal / ©1950 Promotora Hispano Americana de Musica SA

Administered by Peer International Corp (BMI)

Arranged by Lila Downs, Paul Cohen, Flaco Jimenez

Entre copa y copa se acaba mi vida
llorando borracha tu pérvido amor
que negros recuerdos me trae tu mentira
como cuesta lágrimas una traición

Traigo penas en el alma que no las mata el licor
en cambio ellas si me matan entre más borracha estoy
quiera Dios que a ti te paguen con una traición igual
para cuando te emborraches tu sepas lo que es llorar

Nomás por quererte dejé yo mi casa dejé padre y
madre por seguirte a ti nomás por tu culpa me hundí
en la desgracia ni el cielo ni nadie se apiada de mi

Between one drink and another, my life is ending
crying, drunk, your cheating love
what dark memories your lies bring me
how many tears does betrayal cost

I have pain in my soul
that liquor cannot kill
yet it's killing me
the more I drink

That God pay you
with the same kind of betrayal
so when you get drunk
you will see what it is to cry

Because of loving you I left my home
I left my mother, my father to follow you
only because of you I fell in disgrace
now not even heaven or anyone takes pity on me

8. La Tequilera

*By Alfredo D'Orsay Sotelo / Published by Editorial de Musica Internacional SA (EMMI)
Administered worldwide by Peer International Corp. (BMI), except Mexico, Central America
Arranged by Michael Ramos, Lila Downs, Paul Cohen, Aneiro Taño*

Borrachita de tequila
Llevo siempre el alma mía
Para ver si se mejora
De esta cruel melancolía

Ay
Por ese querer
Pos qué le de hacer
Si el destino me lo dió
Para siempre padecer

Como buena Mexicana
Sufriré el dolor tranquila
Al fin y al cabo mañana
Tendré un trago de tequila

Ay
Por ese querer
Pos qué le de hacer?
Aunque me haya traicionado
No lo puedo aborrecer

Me llaman la tequilera
Como si fuera de pila
Porque a mi me bautizaron
Con un trago de tequila

Ay
Ya me voy mejor
Pos qué hago yo aquí
Dizque por la borrachera
Dicen todo
Lo perdí.

9. Pa' Todo el Año

By Jose Alfredo Jiménez / © 1962 Editorial Mexicana de Musica Internacional SA (EMMI)
Administered worldwide by Peer International Corp. (BMI), excluding Mexico and Central America

Por tu amor que tanto quiero,
y tanto extraño
que me sirvan otra copa y muchas mas
que me sirvan de una vez pa' todo el año
que me pienso seriamente enborrachar

Si te cuentan que vieron muy borracho
orgullosamente diles que es por ti
porque yo tendre el valor de no negarlo
gritare que por tu amor me estoy matando
y sabran que por tus besos me perdi

Para de hoy en adelante
ya el amor no me interesa
cantare por todo el mundo
mi dolor y mi tristeza

Porque se que de este golpe
ya no voy a levantarme
y aunque yo no lo quisiera
voy a morirme de amor...

For the love I love so much and miss so much
serve me another drink and many more
let them serve me all at once for the whole year
that I am really going to get drunk

If they tell you they saw me real drunk
proudly tell them it was because of you
because I will have the strength to not deny it

I will scream that for your love I am dying
and they will know that your kisses made me lost

From now on, I don't care about love
I will sing around the world
my pain and sadness

Because I know that from this fall
I will never get up
and even though I don't want it
I will die from love

10. El Centenario

*By Mario Quinter Lara / Published by Flamingo Music, Inc. (BMI)
Arranged by Michael Ramos and Paul Cohen*

Si eres pobre te umilla la gente
si eres rico te tratan muy bien
un amigo se metio a la mafia
porque pobre lla no quiso ser
ahora tiene dinero de sobra
por costales le pagan al mes

Todos le dicen el centenario
por la jolla que brilla en tu pecho
ahora todos lo ven diferente
se acavaron todos sus desprecios
no mas porque tray caro del año
lla lo ven con el signo de peso

Lo persigue el govierno gavacho
pero el no deja de trabajar
a los angeles va cada rato
y regresa con un dineral
el recive ordenes desde arriba
y las cumplea como de lugar

Al peligro ya se acostumbro
y poreso no le te me a nada
en un convert se pasea tranquilo
por tijuana y por Guadalajara
por Los Angeles y San Francisco
y tambien por Las Vegas Nevada

Por la mafia se gana dinero
pero se necesita valor
porque aqui no ay ningun parestesco
no se permite ningun error
siempre te andas rifando el pellejo
con las leyes o con el parton

11. La Noche de Mi Mal

*By Jose Alfredo Jiménez / © 1953 Editorial Mexicana de Musica Internacional SA (EMMI)
Administered worldwide by Peer International Corp. (BMI), excluding Mexico and Central America
Arranged by Aneiro Taño*

No quiero ni volver a oír tu nombre.
No quiero ni saber a donde vas
Así me lo dijiste aquella anoche
aquella negra noche de mi mal.

Si yo te hubiera dicho no te vayas
que triste me esperaba el porvenir
Si yo te hubiera dicho no me dejes
mi propio corazón se iba a reír.

Por eso fue
que me viste tan tranquila
caminar serenamente
bajo un cielo más que azul.

Después ya ves
caminé hasta donde pude
terminé llorando a mares
donde no me vieras tú.

Si yo te hubiera dicho no te vayas
que triste me esperaba el porvenir
Si yo te hubiera dicho no me dejes
mi propio corazón se iba a reír.

I don't want to even hear your name again
I don't even want to know where you are going
This is what you said to me, that black night
that black night of my demise

If I had told you, don't go
how sad my future would have been
If I had told you, don't leave me
My own heart would have died

So this is why you watched me, so calm
serenely walking under the bluest sky
After that, where you could not see me
I ended up in a sea of tears

12. Arboles de la Barranca

Traditional Song

Arranged by Aneiro Taño

Published by Nara Music, Inc. / Cloud People Music (BMI)

13. La Cumbia del Mole (English version)

By Lila Downs & Paul Cohen

Published by Nara Music, Inc. / Cloud People Music (BMI)

©® 2006

They say in Oaxaca
you drink coffee with mezcal
They say herb is plenty
to chase away evil eye
I like to try the mole
that Soledad is goin' to grind

Oh my darlin' Soledad
you're gonna cook a molito
By the skies of my MonteAlban
at night I'm dreaming to see you

You first need to get the peanuts
You get the salt and the bread
You grind and you fry the chilies
You try the chocolate

Get cinnamon and banana
Get cloves and oregano
Get thyme and the blackest pepper
You grind the chocolate
Grind it-

They say in Oaxaca
hot water with chocolate
They say at the fiesta
the burning of lights will tell
What is your kind of promise
for Soledad what kind of spell

14. Yo ya Me Voy

Canción Cardenche

Vocal arrangement and vocals : Ernesto Anaya

Es un canto polifónico originario de la region de La Laguna en los estados de Durango y Coahuila.
Es interpretada por campesinos al final de la jornada laboral.

This polyphonic song is one of many “labor” songs from the area of La Laguna, in the states of Durango and Coahuila. It is sung after picking crops, and having a few drinks.

16. Amarga Navidad

By Jose Alfredo Jiménez

Published by Editorial Mexicana de Musica Internacional SA (EMMI)

Administered worldwide by Peer International Corp. (BMI), excluding Mexico and Central America

Acaba de una vez
de un solo golpe
porque quieres matarme
poco a poco

Si va a llegar el dia
que me abandones
prefiero corazon
que sea esta noche

Diciembre me gusto
pa' que te vayas
que sea tu cura el adios
mi Navidad

No quiero comenzar
el año nuevo
con este mismo amor
que me hace tanto mal

Y ya despues
que pasen muchas cosas
que estes arrepentida
que tengas mucho miedo

Vas a saber
que aquello que dejaste
fue lo que mas quisiste
pero ya no hay remedio

Diciembre me gusto
pa' que te vayas...
(se repite)